

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

## ●和文原稿 No.3

### 8. 重要な基本的注意

8.1 抗インフルエンザウイルス薬の服用の有無又は種類にかかわらず、インフルエンザ罹患時には、異常行動を発現した例が報告されている。異常行動による転落等の万が一の事故を防止するための予防的な対応として、①異常行動の発現のおそれがあること、②自宅において療養を行う場合、少なくとも発熱から 2 日間、保護者等は転落等の事故に対する防止対策を講じること、**について患者・家族に対し説明を行うこと**。なお、転落等の事故に至るおそれのある重度の異常行動については、就学以降の小児・未成年者の男性で報告が多いこと、発熱から 2 日間以内に発現することが多いこと、が知られている。[11.1.7 参照]

8.2 本剤は腎排泄型の薬剤であり、腎機能が低下している場合には血漿中濃度が高くなるおそれがあるので、本剤の投与に際しては、クレアチンクリアランス値に応じた用法及び用量に関連する注意に基づいて、状態を観察しながら慎重に投与すること。[7.4、9.2.1、16.6.2 参照]

8.3 出血があらわれることがあるので、患者及びその家族に対して、**血便、吐血、不正子宮出血等の出血症状**があらわれた場合には**医師に連絡するよう説明すること**。[11.1.8、11.2 参照]

8.4 細菌感染症がインフルエンザウイルス感染症に合併したり、インフルエンザ様症状と混同されることがあるので、細菌感染症の場合には、抗菌剤を投与するなど**適切な処置**を行うこと。[5.4 参照]

## ●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

### 8. important basic precautions

8.1 Regardless of whether or not the patient is taking anti-influenza virus drugs or the type of drugs, cases of abnormal behavior have been reported when the patient has influenza. As a precautionary measure to prevent accidents such as falls due to abnormal behavior, patients and their families should be informed that (1) abnormal behavior may occur, and (2) if the patient is receiving medical treatment at home, the guardian should take measures to prevent accidents such as falls for at least 2 days after the onset of fever. It is known that severe abnormal behavior that may lead to an accident such as a fall is frequently reported in males of children and minors after school age, and that it often occurs within 2 days of fever. [See 11.1.7.]

8.2 Since this drug is a renal excretory drug and its plasma concentration may increase in patients with impaired renal function, this drug should be administered with caution while monitoring the patient's condition based on the precautions related to dosage and administration according to the creatinine clearance level. [See 7.4, 9.2.1, and 16.6.2.]

8.3 Since bleeding may occur, patients and their families should be advised to contact a physician if symptoms of bleeding such as bloody stools, hematemesis, or abnormal uterine bleeding occur. [See 11.1.8 and 11.2.]

8.4 Since bacterial infections may complicate influenza virus infections or be confused with influenza-like symptoms, appropriate measures such as administration of antibacterial agents should be taken in the case of bacterial infections. [In case of bacterial infections, appropriate measures such as antibacterial agents

should be taken.]

## ●重要用語・重要表現のイートモ対訳

### 重要な基本的注意 (8 対訳)

1. Precautions	1. 使用上の注意
2. Precaution with respect to indication	2. 効能・効果に関連する使用上の注意
3. Precautions regarding dosage and administration	3. 用法・用量に関連する使用上の注意
4. Important precautions	4. <b>重要な基本的注意</b>

### にかかわらず (34 対訳)

..., regardless of whether these operations are carried out by that person himself or on his behalf by a third party.	これらの作業を当人が自分で実施するか、第三者が代わりに実施するか <b>にかかわらず</b> 、～。
---	--

### にかかわらず→を問わず (85 対訳)

All adverse events occurring in 20% or more of patients, regardless of the relationship to Drug A, are shown in Table 1.	薬剤 A との因果関係の有無 <b>を問わず</b> 、患者の 20% 以上に起こったすべての有害事象を表 1 に示す。
--	--

### 異常行動 (3 対訳)

Following administration of approved influenza antiviral drugs, development of neuropsychiatric symptoms such as abnormal behavior was reported.	既承認の抗インフルエンザウイルス薬の投与では、 <b>異常行動</b> 等の精神神経症状の発現が報告された。
--	--

### について患者・家族に対し説明を行うこと→について説明する (21 対訳)

Each subject will be informed of the nature and possible hazards of the study.	各被験者には本試験の性質及び起こりうる《予想される》 <b>危険性について説明する</b> 。
Patients should be informed about the steps to take if the symptoms occur.	患者には、症状があらわれた場合の <b>対策について説明する</b> 。

### 腎排泄型 (2 対訳)

None of these drugs excreted via the kidney have been reported to block tubular secretion.	<b>腎排泄型</b> のこれらの薬剤のいずれも尿細管分泌を阻止することは報告されていない。
--	--

### 腎排泄型→腎排泄 (12 対訳)

Drug A is a polymer (molecular weight, approximately 100,000) and is considered not to be renally excreted.	薬剤 A は高分子化合物(分子量:約 100,000)で、 <b>腎排泄</b> されないと考えられる。
---	--

<b>クレアチンクリアランス</b> (43 対訳)	
Creatinine clearance in mL/min may be estimated from serum creatinine determination using the Cockcroft-Gault equation.	<b>クレアチンクリアランス</b> (mL/分単位)はコッククロフト・ゴールト式を用いて血清クレアチニン測定値から推定することができる。
In patients with a creatinine clearance of < 30 mL/min, the dosing regimen should be 250 mg every 12 hours as a 2 hour intravenous infusion.	<b>クレアチンクリアランス</b> が 30mL/分未満の患者では、250mg を 12 時間毎に 2 時間で点滴静注する用法・用量とする。

<b>Pre-edit 前の DeepL による英訳</b>	<b>Pre-edit 後の DeepL による英訳</b>
本剤は腎排泄型の薬剤であり、腎機能が低下している場合には血漿中濃度が高くなるおそれがあるので、本剤の投与に際しては、クレアチンクリアランス値に応じた用法及び用量に関連する注意に基づいて、状態を観察しながら慎重に投与すること。	本剤は腎排泄型の薬剤であり、腎機能が低下している <b>患者では本剤により</b> 血漿中濃度が高くなるおそれがある。 <b>そのため、</b> 本剤の投与に際しては、クレアチンクリアランス値を <b>基準に設定された</b> 用法及び用量に従って、状態を観察しながら慎重に投与すること。
Since this drug is a renal excretory drug and its plasma concentration may increase in patients with impaired renal function, this drug should be administered with caution while monitoring the patient's condition based on the precautions related to dosage and administration according to the creatinine clearance level.	This drug is a renal excretory drug, and in patients with impaired renal function, there is a risk of increased plasma concentration due to this drug. Therefore, this drug should be administered carefully according to the dosage and administration established based on the creatinine clearance value, while monitoring the patient's condition.

<b>血便</b> (12 対訳)	
National Cancer Institute (NCI) grade 3 diarrhea is defined as an increase of 7 to 9 stools daily, incontinence, or severe cramping, and NCI grade 4 diarrhea is defined as an increase of 10 stools daily, grossly bloody stool, or need for parenteral support.	国立癌研究所(NCI)グレード3の下痢は、1日に7~9回の排便増加、失禁、重度の腹痛発作があること、いずれかに該当するものと定義され、NCIグレード4の下痢は、1日に10回の排便増加、著しい <b>血便</b> 、非経口的なサポートが必要になること、いずれかに該当するものと定義されている。

<b>出血症状</b> (4 対訳)	
Pain was clearly mitigated, and bleeding symptoms were clearly improved after the first dose, but $\geq 1$ additional injection may be needed for complete resolution.	初回投与後に疼痛が明らかに軽減し、 <b>出血症状</b> が明らかに改善したが、完全な回復には1回以上の追加注射が必要と考えられる。

に連絡するよう(12 対訳)

Advise patients to contact their healthcare practitioner for new-onset seizures, premonitory symptoms or change in seizure frequency.

発作の新規発現、前駆症状、発作頻度の変化がある場合、医師に連絡するよう患者に助言する。

と混同される(4 対訳)

Although *E. histolytica* can be confused with other intestinal protozoa, a more common problem is that leukocytes or macrophages in stool specimens are identified as *E. histolytica*.

赤痢アメーバは他の腸内原虫と混同されることがあるが、より一般的な問題は糞便検体中の白血球又はマクロファージが赤痢アメーバと見なされることである。

適切な処置(33 対訳)

Patients should be carefully monitored and if any abnormalities are observed, appropriate measure should be taken such as discontinuing administration of this drug.

患者の観察を十分に行い、異常が認められた場合には本剤の投与を中止するなど適切な処置を行う。